

Е. Н. Елина, к.п.н., доцент, КГПУ им. В.П.Астафьева г. Красноярск  
E.N. Elina, candidate of pedagogical science, associate professor, Krasnoyarsk  
state pedagogical university named after V.P.Astafiev, Krasnoyarsk: e-mail: [elena-  
elina2008@yandex.ru](mailto:elena-elina2008@yandex.ru)

Л. И.Кузнецова, преподаватель школы иностранных языков Avelingua,  
г.Санкт-Петербург  
L.I. Kuznetsova, senior teacher at the school of foreign languages Avelingua: Saint-Petersburg:  
e-mail: [lora\\_smith@rambler.ru](mailto:lora_smith@rambler.ru)

В статье рассматривается применение фрейма в лексикографии, а именно: в словарной статье учебного фреймового словаря, представлена концепция учебного фреймового словаря, цели, функции и задачи, демонстрируется фреймовая словарная статья и возможности использования е- версии словаря.

The article looks at the application of cognitive frame category in lexicography: in frame dictionary entry, the conception of frame dictionary, its aims, tasks and functions; a sample of frame dictionary entry is demonstrated, the potential of frame dictionary e-version is considered in the article.

**Ключевые слова:** фреймовая гипотеза; фрейм; лексикография; фреймовый словарь; фреймовая словарная статья; функции фреймового словаря

**Key words:** frame hypothesis; frame; lexicography; frame dictionary; frame dictionary entry

## **УЧЕБНЫЙ ФРЕЙМОВЫЙ СЛОВАРЬ КАК ИННОВАЦИОННОЕ Е- ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКОЕ СРЕДСТВО ОБУЧЕНИЯ FRAME DICTIONARY AS AN INNOVATIVE E-LINGUADIDACTICS MEANS OF LEARNING**

Последние десятилетия отмечены выходом в свет учебных тематических словарей, словарных пособий и лексических минимумов, которые характеризуются методической направленностью и используются в практическом курсе РКИ. При этом на основе известных видов ТС разрабатываются новые концепции словарей, не имеющие аналогов. Так авторы данной статьи являются разработчиками концепции учебного фреймового словаря. В основе концепции используются когнитивная категория «фрейм» и фреймовый подход в организации лексики. Исследования в данном направлении проводятся уже более 20 лет, но несмотря на долгую историю научных обсуждений, фреймовый словарь (ФС) так и не получил однозначную оценку и трактовку учёных. Это обусловлено тем, что много проблем, связанных с ФС ещё не разработаны. Так, важными

нерешёнными вопросами как теоретического, так и практического характера остаются: лексикографическое описание ФС как учебного словаря нового жанра, разработка макро и микроструктуры словаря в соответствии с этапом обучения, определения принципов отбора слов, чтобы максимально точно отвечать потребностям пользователей словаря, обоснование фреймового способ отбора речевого и языкового материала для словника словаря и другие проблемы.

Учебная лексикография, являясь частью языкознания, занимается теорией и практикой составления словарей, имеет свой предмет изучения (словари), научные и методологические принципы, собственную теоретическую проблематику. Учебная лексикография напрямую связана с направлениями лингвистики и лингводидактики актуальными в тот или иной период развития. «Основные направления развития учебной лексикографии определяются, с одной стороны, потребностями учебного процесса, общей идеей образования, с другой – идеями лингвистической науки, логикой ее развития» [6,с.97]. Действительно исследования различных аспектов слова в лингвистике затем находят свое отражение в лексикографии.

В настоящее время учебные словари составляют отдельную отрасль учебной лексикографии, под которой мы, вслед за В. В. Морковкиным, понимаем «специализированную область лексикографии, содержанием которой являются теоретические и практические аспекты педагогически ориентированного описания языковых единиц в словарях и других произведениях словарного типа в учебных целях» [5,с.8].

Требования учебной лексикографии к составлению словарей рассматриваются учеными с позиции общеметодических и частнометодических задач учебного словаря. «Общеметодические задачи учебного словаря обусловлены положениями, которые лежат в основе обучения иностранным языкам. При этом с точки зрения методики учебный словарь, представляющий собой только алфавитный перечень единиц, снабженных определенной семантизацией, характеризуется очевидной

недостаточностью. В сознании учащихся должна формироваться сеть лексико-парадигматических и лексико-синтагматических ассоциаций, лежащих в основе представления о лексике как о системе [4,с.67], поэтому важно, чтобы учебные словари отражали системные отношения в лексике.

С позиции общеметодических задач учебный словарь должен быть эффективным справочником в процессе обучения иностранным языкам, то есть он должен обеспечивать пользователю лёгкий поиск нужной информации. «Задача лексикографии состоит в том, чтобы каждый тип словаря решал экстремальную задачу – при максимальном содержании ценного лексического материала (в естественном взаимодействии разных сторон лексической системы языка) обеспечивал бы минимальное время на извлечение информации» [1,с.58]. Таким образом, поиск нужных слов будет эффективным, если у пользователя сформированы умения работать со словарём в учебном процессе. Отсюда вытекает задача необходимости формирования лексикографической компетенции, которую нужно рассматривать «как одну из важных составляющих языковой компетенции» [7,с.828]. Лексикографическая компетенция включает: «1) осознание потребности обращения к словарю для решения познавательных и коммуникативных задач, 2) выбор нужного лексикографического издания с учетом его типа и жанра; 3) восприятие текста словаря (владение метаязыком) и извлечение из него необходимой информации о слове; 4) умение сопоставлять различные словари для решения познавательных задач» [3,с. 157]. Следовательно, лексикографическая компетенция позволяет ориентироваться в различных жанрах и формирует навык работы со словарём.

К частно-методическим задачам учебных словарей относятся требования, которые опосредованы современными направлениями или подходами обучения иностранным языкам [4.с.67]. Итак, фреймовый словарь – это новый тип учебного лексикографического произведения, прототипом которого является тематический словарь идеографического типа.

Минимальная структурная единица словаря – фреймовая словарная статья. Она представлена как иерархическая фреймовая модель для представления знаний о стереотипной ситуации, и служит обобщенным образом предметной ситуации, которая несет в себе специфичные особенности языковой и социальной культуры.

Фреймовый словарь адресован студентам иностранцам подготовительного отделения, поэтому формирование словника осуществляется с ориентацией на лексический минимум ТРКИ-1. Определение цели фреймового словаря соотносится с определением цели учебного тематического словаря идеографического типа – «описать логические связи между словами, представляя совокупности слов, объединенных той или иной идеей» [2,с.126]. На основании вышеизложенного, цель фреймового словаря – содействовать пользователю в наиболее точном словесном выражении и правильном грамматическом оформлении того, что он хочет сказать с помощью фреймовой модели организации знания в рамках словарной статьи.

Методические задачи ФС также сопряжены с методическими задачами учебного словаря. «Если методика по отношению к учебной лексикографии выступает в качестве заказчика и пафос учебного лексикографирования состоит в адекватном реагировании на всегда конкретный методический заказ, то естественно поставить вопрос о форме его проявления» [4,с.67]. Поэтому методические задачи ФС рассматриваются в аспекте современных подходов обучения иностранному языку.

Учебные функции словаря включают общеобразовательную, когнитивную обучающую, мотивационную и ретрансляционную (лингвокультурную и профессионально-ориентированную) функции.

Важной проблемой, связанной с разработкой нового словаря, является формирование макро и микроструктуры. «К проблемам макроструктуры относятся: отбор лексики, объем и характер словника, принципы расположения материала, а микроструктуры: структура словарной статьи,

типы словарных определений, соотношение разных видов информации о заголовочном слове, типы языковых иллюстраций и т.п.)» [8, с. 445]. Согласно концепции ФС словарь задуман как комплексное словарное учебное пособие со своей макро и микроструктурой. Фреймовые статьи являются минимальными структурными единицами словаря. Это относительно автономные единицы словаря, вводимые названием фреймовой статьи – словом или словосочетанием. Минимальной единицей фрейма является слот. В словарной статье слоты представляют особую «структуру» и выделяются шрифтом или цветом. Приведем пример слота фреймовой статьи: «Изучаем русский язык»: **студент**

<b>студент</b>	student
<b>первокурсник, первокурсница</b>	first-year student
<b>второкурсник, второкурсница</b>	second-year student
поступать/поступить (поступлю, поступишь) в + <i>acc</i>	to enter ( go to)
~ в университет	
учиться на + <i>prep</i>	to be a student of the faculty
~ на факультете	
посещать (посещаю, посещаешь, посещает...)/посетить + <i>acc</i>	to attend
~ занятия	classes
~ лекцию	lecture
пропускать (пропускаю, пропускаешь...)/пропустить + <i>acc</i>	to miss
~ занятия	classes
~ лекцию	lecture
изучать/изучить (изучу, изучишь, изучит, изучим...) + <i>acc</i>	to do the subject
~ предмет	
заниматься/заняться (займусь, займёшься, займётся) + <i>instr</i>	to study the Russian language
~ русским языком	to learn the Russian language
учиться + <i>dat</i>	to learn poems
~ русскому языку	
учить/выучить + <i>acc</i>	
~ стихи песню, текст, диалог, монолог	to read a text
читать/прочитать текст (~ упражнение, сочинение, диалог, монолог)	to write a text
писать/написать текст (~ упражнение, сочинение, диалог, монолог)	to make up a dialogue, a monologue
составлять диалог	based on a model
~ монолог	based on a frame entry
~ (диалог) по модели	to speak Russian well, not well yet
~ (диалог) по фреймовой словарной статье	to understand the Russian language
говорить по-русски хорошо, (ещё) плохо	
понимать русский язык (~ стихи, фильм, новости)	

В теории и практике лингвистического образования сложился положительный опыт разработки и применения эффективных подходов, методов и моделей обучения с учебным словарем. Практика применения печатной версии ФС (см. <http://elib.kspu.ru/document/32470>) показала, что словарные статьи служат основой для составления собственных

монологических и диалогических высказываний пользователями ФС, поскольку фрейм статьи отражает типичную ситуацию общения. Однако рамки печатных учебных словарей ограничены по объему, так как ориентированы на конкретный лексико-грамматический минимум. Таким образом, важным аргументом электронной версии словаря является его востребованность на продвинутом этапе изучения РКИ. Это позволит с одной стороны расширить объем словарной статьи, а с другой - включить лексико-грамматический материал, для создания более сложных развернутых высказываний. Электронная версия ФС в отличие от печатной версии делает фреймовый подход более актуальным, поскольку позволяет электронным способом осуществить качественное преобразование большого объема информации и знаний, заложенных во фреймах. Именно электронный формат позволит расширить лексическую информацию о правилах сочетаемости, употребления единиц в различных структурах и т.д.

Вышеуказанные аргументы доказывают, что электронный ФС может стать широко востребованным электронным изданием, при условии доступности электронной версии словаря широкому кругу пользователей интернета.

## ЛИТЕРАТУРА

- [1] Денисов П. Н. Очерки по русской лексикологии и учебной лексикографии. – М., 1974. – С. 131–160
- [2] Козырев В. А., Черняк В. Д. Русская лексикография: Пособие для вузов. – М.: Дрофа, 2004. – 288с.
- [3] Козырев В. А., Черняк В. Д. Образовательная среда. Языковая ситуация. Речевая культура: Монография. СПб., 2007. – С. 157
- [4] Кочнева Е. М., Морковкин В. В. Учебная лексикография и методика: характер взаимодействия // Русский язык за рубежом. №2, 2003. – С. 64–69
- [5] Морковкин В. В. Основные теории учебной лексикографии: Дис. ... докт. филол. наук в форме научного доклада. – М: Институт русского языка им. А.С.Пушкина, 1990. – 72 с.
- [6] Саяхова Л. Г. Лингвокультурологический потенциал образования. // XXXIX Международная филологическая конференция. Вып. 22: Русский язык как иностранный и методика его преподавания: 60-летие преподавания РКИ в СПбГУ. 15–20 марта 2010 г., СПб.: Филологический факультет, 2011. –245 с. – С 97-103
- [7] Юдина Н. В. Русская лексикография и лексикографические потребности homo loquens в XXI веке // Русский язык и культура во времени и пространстве: Материалы XII МАПРЯЛ: Сб. статей. Том 1. – Шанхай. 2011. – С. 828-834
- [8] Шведова Н.Ю. Русский язык // Избранные работы. М., 2005. С. 445–543

